

Реферат

выпускной квалификационной работы

(магистратура)

Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль): «Сопоставительное изучение языков культур и инновационные стратегии речевого общения»

Тема выпускной квалификационной работы: «Национальная специфика фразеологических единиц с компонентом «орудия труда» в испанском, английском и русском языках»

Автор ВКР: Бабицкая Анастасия Анатольевна

Научный руководитель ВКР: канд. филол. наук, доцент Потапенко А.С.

Сведения об организации-заказчике: ИРГЯИиГТ ФГБОУ ВО «ПГУ»

Актуальность темы исследования обусловлена тем, что в ФЕ того или иного языка заключен культурный код носителей языка, который содержит информацию об истории народа, его быте, привычках и опыте, поэтому представляется важным на примере испанского, английского и русского языков исследовать и сопоставить ФЕ с компонентом «орудия труда». Кроме того, ранее сравнительный анализ данных ФЕ не проводился.

Цель работы состоит в сравнительном анализе отдельных корпусов фразеологических единиц испанского, английского и русского языков.

Задачи:

- рассмотреть теоретические положения изучения фразеологизмов в отечественном, английском и испанском языкознании;
- дать определение понятиям «фразеологическая единица», «орудия труда» и произвести отбор фразеологических единиц с компонентом, обозначающим орудие труда;
- провести сравнительный анализ отобранного корпуса;
- определить и проанализировать грамматические и семантические характеристики исследуемых фразеологизмов;
- выделить наиболее частотные модели образной трансформации

исследуемых фразеологизмов;

— выявить возможные национально-территориальные особенности в значении исследуемых фразеологических единиц;

— разработать продукт «база данных».

Теоретическая и практическая значимость исследования: теоретическая значимость данной выпускной квалификационной работы заключается в том, что она способствует более глубокому пониманию испанкой, английской и русской фразеологии, а также культурной и национальной особенностей носителей упомянутых языков.

Практическая ценность работы состоит в том, что результаты исследования могут помочь при написании докладов и рефератов в рамках научно-исследовательской работы по фразеологии испанского, английского и русского языков. Кроме того, материалы этой работы могут быть использованы для разработки методических пособий для изучающих испанский, английский или русский языки.

Результаты исследования: сходя из поставленных целей и задач, в работе были рассмотрены теоретические положения изучения фразеологизмов в отечественном, английском и испанском языкознании; даны определения понятиям «фразеологическая единица», «орудия труда» и произведён отбор ФЕ с компонентом «орудие труда»; определены и проанализированы грамматические и семантические характеристики исследуемых фразеологизмов; выделены наиболее частотные модели образной трансформации исследуемых фразеологизмов; выявлены национально-территориальные особенности в значении исследуемых фразеологических единиц; разработан база данных «Наименования орудий труда в фразеологизмах».

Результатами данной работы можно считать следующие выводы, полученные в ходе исследования:

— под орудием труда в английской, русской и испанской культурах понимается искусственно созданный предмет, используемый для

произведения тех или иных действий;

— наиболее частотные наименования орудий труда в составе фразеологизма: в испанском – *alfiler* (22), *clavo* (15 раз) и *puchero* (14), в английском – *pin* (10), в русском - нож (9) и иголка (8);

— самой частотной группой фразеологических единиц с компонентом «орудия труда» в трёх языках является глагольная;

— ФЕ в испанском, английском и русском языках могут выражать: качество человека (физические, морально-этические, интеллектуальные, волевые), чувства, психоэмоциональное состояние, род деятельности, социальный статус, свойство предмета, ситуация, явление, обстоятельство;

— для испанских ФЕ характерно использование простейших строительного-ремонтных приспособлений: *clavo*, *hacha*; портняжных инструментов: *alfiler*, *aguja*, *tijera*; а также кухонной утвари: *puchero*, *olla*; в русском языке чаще упоминаются орудия труда, применяемые в быту: *удочка*, и портняжные инструменты: *игла*; в английском языке, так же как в испанском и русском одно из центральных наименований орудий труда: *pin*, также часто упоминаются *bucket*, *knife* и *spoon*;

В основе настоящей магистерской диссертации лежит гипотеза о том, что, если культура и быт народа отличаются друг от друга, то каждый язык – инструмент выражения мировоззрения, мировосприятия и мироощущения его носителей в общем и фразеологический фонд отдельно взятого языка в частности обладает национально-культурными особенностями. В результате исследования мы пришли к выводу, что наша гипотеза была верна, так как несмотря на то, что фразеологические образы в разных языках служат для выражения схожих смыслов и созданы они посредством одинаковых лексических средств на основе схожих семантических трансформаций, ФЕ каждого исследованного языка все же отличаются, свидетельствуя тем самым о своей национально-культурной специфике в отражении языковой картины мира.

В рамках данной выпускной квалификационной работы был разработан проект «Наименования орудий труда в фразеологизмах» представляет собой базу данных, которая содержит ФЕ с компонентом «орудия труда» на трёх языках: русском, английском и испанском. База данных содержит ФЕ с компонентом «орудия труда» в испанском (102), английском (49) и русском (61). Данный материал может быть использован для обучения на продвинутом этапе, т.е. в старших классах средней школы, в университете, а также в процессе самообразования.

Рекомендации: несмотря на то, что существует множество работ по фразеологии как русского, так испанского и английского языков, лингвокультурологический аспект фразеологизмов не исследован в полной мере. Кроме того, в настоящем исследовании речь идёт в первую очередь о сопоставительном анализе языков и культур, поэтому мы считаем, что дальнейшим шагом в развитии данной темы может стать добавление четвёртого языка. Следует отметить, что в исследовании фигурируют языки романской, германской и славянской языковых семей, в связи с чем нам представляется более интересным и целесообразным в качестве четвёртого языка выбрать, например, язык иранской или индоарийской языковой группы.